

«ФИЛОЛОГ ОТ БОГА»

к 70-летию со дня рождения Л.Б. ОЛЯДЫКОВОЙ

**Олядыкова
Любовь Бембеевна
(1953 -2016 гг.)**



**доктор филологических наук, профессор
Калмыцкого государственного университета
им. Б. Б. Городовикова**

**«Заслуженный деятель науки РК» (2010 г.),
« Почетный работник общего
профессионального образования РФ (2013г.),
филолог, ученый, учитель**

**Награждена Почетной грамотой Комитета по
высшему и среднему специальному
образованию МНР, Министерства образования
и науки РФ, Республики Калмыкия**

Жизненный и творческий путь Л. Б. Олядыковой



Родилась 16 сентября в 1953 году в г. Ишим Тюменской области.
В 1975 году окончила Калмыцкий государственный университет по специальности «Русский язык и литература».

В 1980 г. защитила кандидатскую диссертацию в ЛГУ.
Ученая степень кандидата филологических наук присвоена за диссертационное исследование по теме «Лексика монгольского происхождения в древнерусской письменности до XIII века (на материале «Слово о полку Игореве» и других современных ему памятников)»

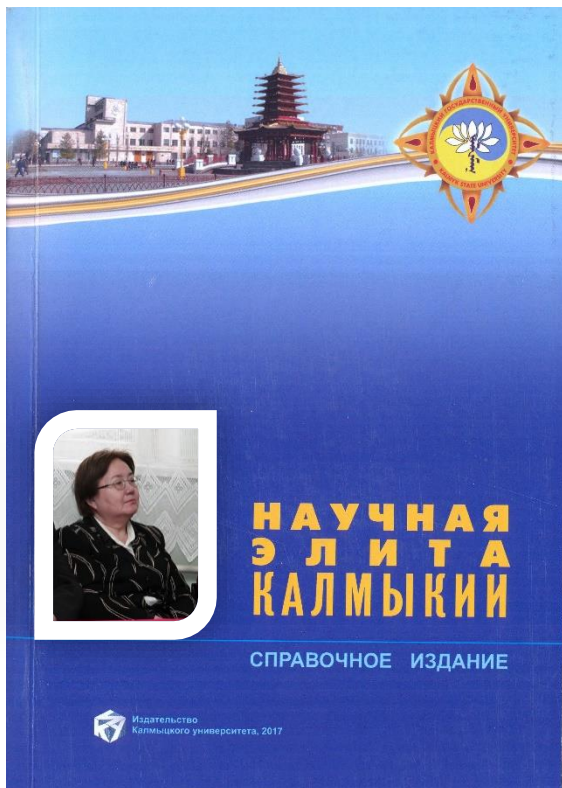
1983-1985 гг. – работала в Педагогическом институте русского языка г. Улан-Батор.

2004 г. – окончила докторантуру Ставропольского государственного университета.

В 2009 году защитила докторскую диссертацию на соискание ученой степени доктора филологических наук по теме «Калмыцкая безэквивалентная лексика и фразеология в русских переводах произведений Давида Кугультинова» в Институте языкознания РАН (г. Москва)

В Калмыцком государственном университете работала с 1979 по 2016 гг.

Занимала должности старшего преподавателя, доцента, заведующего кафедрой, профессора кафедры русского языка и общего языкознания.



Монографии и учебные пособия

Олядыкова, Л. Б. Безэквивалентная лексика и фразеология в поэтической картине мира Давида Кугультинова: на материале произведений в русском переводе: к 85-летию со дня рождения народного поэта Калмыкии Давида Кугультинова / Л. Б. Олядыкова. - Элиста: Джангар, 2007. - 381 с. - ISBN 5-94587-203-5. – Текст: непосредственный.

Работа является первым монографическим исследованием, в котором представлен лингвистический анализ творческой индивидуальности поэта Д. Кугультинова. Языковая картина мира поэта показана на материале безэквивалентной лексики и фразеологии - наименований ядра культурных констант. Материал исследования рассматривается в сложном взаимодействии трех узусов: языкового, лингвопоэтического, идиолектного.

Д.А.Сусеева, Е.С.Котляева, Л.Б.Олядыкова, Г.М.Ярмаркина

Русские переводы XVIII века деловых писем калмыцких ханов и их современников: тексты и исследования

Элиста
2013

85 ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ
НАРОДНОГО ПОЭТА КАЛМЫКИИ
ДАВИДА КУГУЛЬТИНОВА

Л. Б. Олядыкова

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА И ФРАЗЕОЛОГИЯ
В ПОЭТИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА
ДАВИДА КУГУЛЬТИНОВА
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ)

Л.Б. Олядыкова
ЛЕКСИКА МОНГОЛЬСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ
В ДРЕВНЕРУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ ДО XIII В.
(НА МАТЕРИАЛЕ "СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ"
И ДРУГИХ ПАМЯТНИКОВ)

Учебное пособие

Элиста 1990

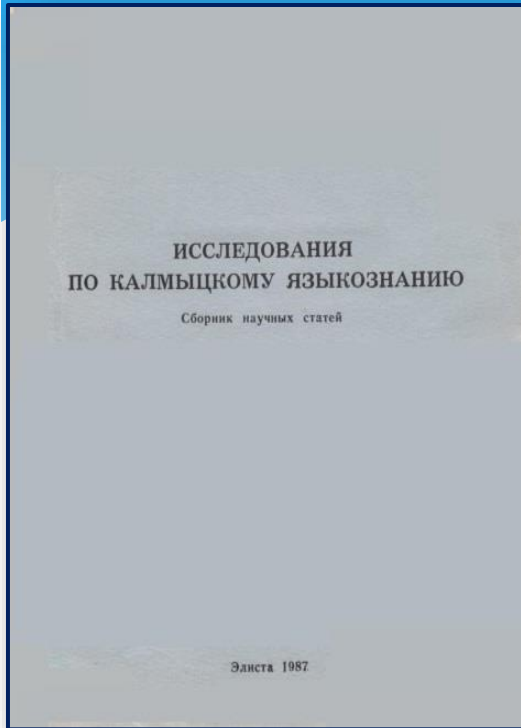
Русские переводы XVIII века деловых писем калмыцких ханов и их современников: тексты и исследования / Д. А. Сусеева [и др.]. - Элиста: Издательство Калмыцкого университета, 2013. - 743 с. – Текст: непосредственный.

Коллективная монография представляет собой первый опыт публикации и лингвистического описания русских переводов XVIII века деловых писем калмыцких ханов и их современников в адрес властей разного уровня и ветвей Российского государства. Работа предназначена для широкого круга специалистов в области истории языка (фонетики, лексики, грамматики), делового языка, взаимодействия языков, двуязычия. Кроме того, работа дает возможность учиться читать тексты русского языка XVIII века студентам, изучающим такие университетские дисциплины, как история русского языка, история Отечества и делопроизводство.

Олядыкова, Л. Б. Лексика монгольского происхождения в древнерусской письменности до XIII в. (на материале "Слово о полку Игоре" и других памятников) / Л. Б. Олядыкова. - Элиста : Издательство Калмыцкого университета, 1990. - 79 с. – Текст: непосредственный.

Пособие посвящено одному из частных вопросов в весьма обширной проблеме изучения того влияния, которое древнерусский язык и шире - славянские языки испытали со стороны своих восточных и юго-восточных соседей, в первую очередь, со стороны тюрков и монголов.

Научные статьи



Олядыкова, Л. Б. Происхождение титула «Каган» в русском языке / Л. Б. Олядыкова. - Текст: непосредственный. // Исследования по калмыцкому языкознанию : сборник научных трудов : 70-летию Великого Октября посвящается / Д. А. Павлов [и др]. ; редкол.: Д. А. Павлов (отв. ред.) [и др.] ; - Элиста : Изд-во Калм. ун -та, 1987. – С. 58 – 72.

В данной статье говорится об употреблении социального термина относящиеся к лексике Киевской Руси. Значение и употребление социального термина «каган» рассматривалось в трудах многих исследователей: С. Геденова, Е.В. Барсова, П.М. Мелиоранского, Ф.Е. Корша и др.

Каган – широко распространенный титул главы государства у хазар, аваров, болгар. Употреблялся он также на Руси по отношению к великим князьям.

Олядыкова, Л. Б. Отчества и фамилии у калмыков / Л.Б. Олядыкова. – Текст: непосредственный // Юг России : культурно-исторический феномен: сборник научных статей / В. Ю. Зорин [и др.] ; редкол.: Н. Г. Очирова (отв. ред.), Э. У. Омакаева, Л. В. Намруева ; КИГИ РАН. - Элиста : Изд- во Калм. ун –та, Джангар, 2005. – С.121 – 134.

Предметом статьи является описание происхождения структурных типов калмыцких отчеств и фамилий. В данной статье рассматриваются отчества и фамилии, образованные от калмыцких антропонимов, возникших из названий дней недели, т.е. отчества и фамилии одной тематической группы.

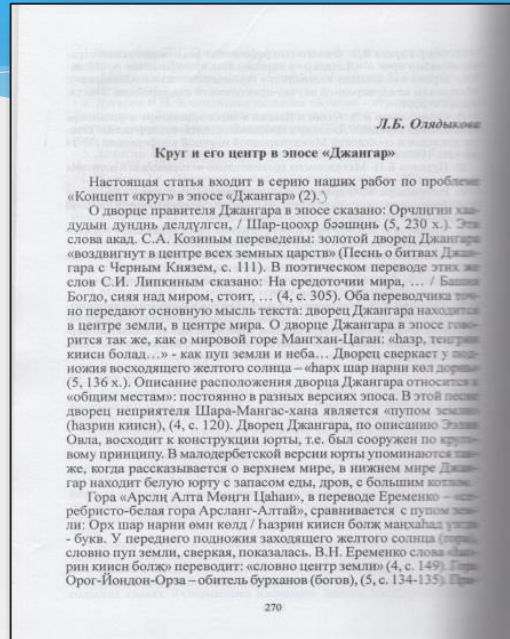


Трофим Алексеевич
БЕРТАГАЕВ



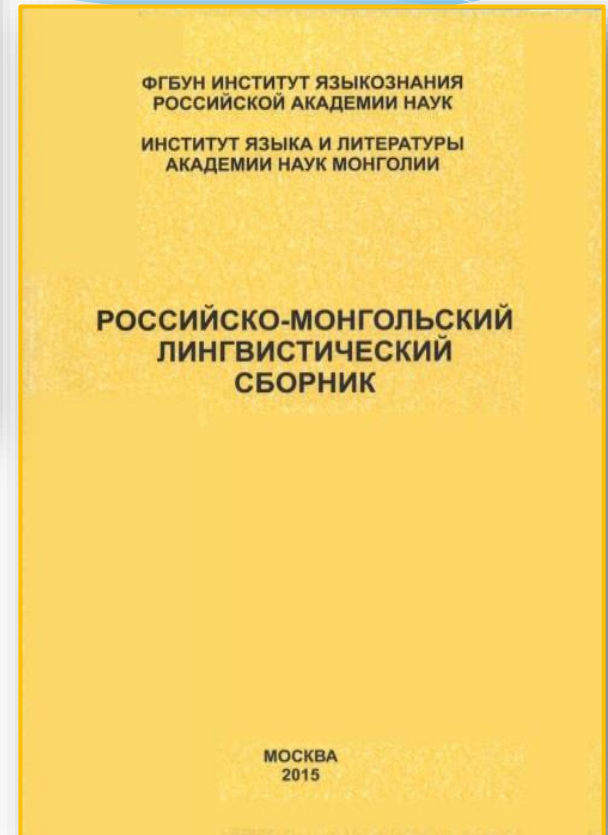
К 100-летию со дня рождения

Олядыкова, Л. Б. Круг и его центр в эпосе «Джангар» / Л.Б. Олядыкова. - Текст: непосредственный // I Бертагаевские чтения "Трофим Алексеевич Бертагаев : к 100-летию со дня рождения", 6-7 октября 2005 г. : материалы / Н. Д. Асирова [и др.] ; редкол.: Н. Г. Очирова (отв. ред.) [и др.] ; КИГИРАН - Элиста: Изд-во Калм. ун-та Джангар, 2005. – С. 270 – 280.

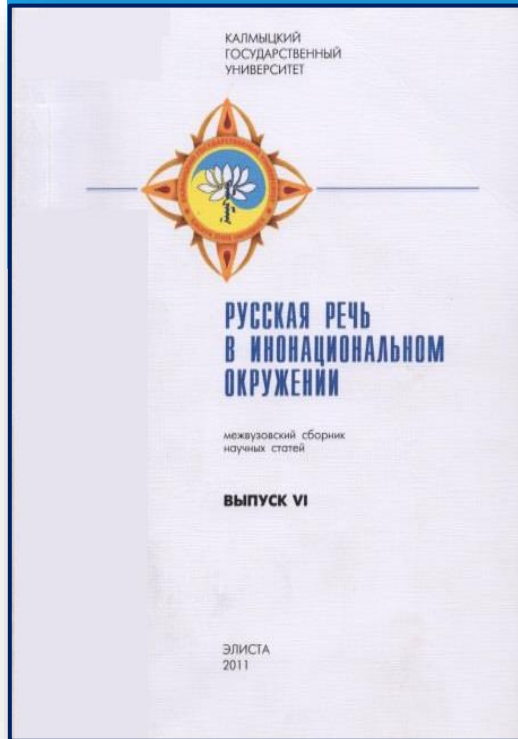


Олядыкова, Л. Б. Калмыцкие и монгольские фразеологизмы с компонентом «цвет» / Л.Б. Олядыкова., С.В. Сумьянова. - Текст: непосредственный // Российско – монгольский лингвистический сборник. – Москва: Изд-во «Канцлер», 2015. – С. 396-406.

В данной работе рассматриваются фразеологизмы родственных калмыцкого и монгольского языков с культурным компонентом «цвет». Такие фразеологизмы широко употребляются в фольклоре, живой разговорной речи, художественной литературе. Цвет связан с контекстом общения: свадьба, похороны, обряды, праздники, с ролью: жених, невеста, с социальным положением людей. Источниками материала послужили толковые и фразеологические словари калмыцкого и монгольского языков, двуязычные словари, фольклорные тексты.



Статьи опубликованные в научных сборниках

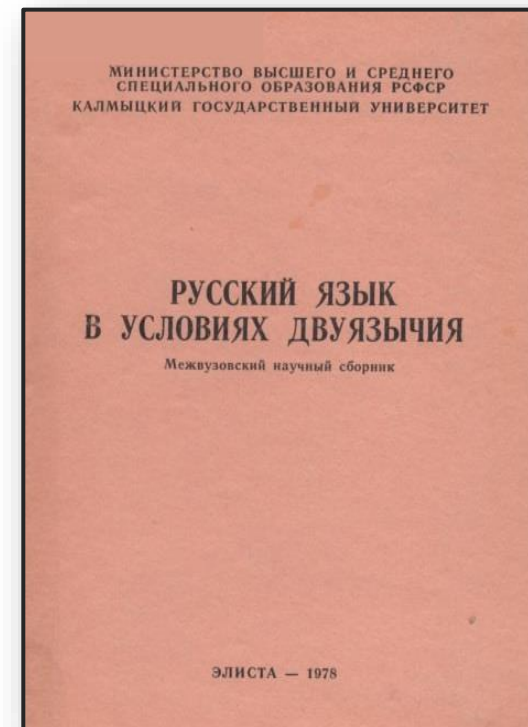


Олядыкова, Л. Б. Английские заимствования в русском языке (на материале повести А.С. Пушкина «Барышня – крестьянка») / Л.Б. Олядыкова., С.В. Сумьянова. - Текст: непосредственный // *Русская речь в инонациональном окружении: межвузовский сборник научных статей* [посвящается 75-летию юбилею доктора филологических наук, профессора кафедры русского языка и общего языкознания гуманитарного факультета КГУ Д. А. Сусеевой] / редкол.: Т. С. Есенова (отв. ред.), Г. М. Ярмаркина, Е. В. Голубева. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2011. – Вып. 6. – С.71 – 81.

Материалом исследования явилась повесть А. С. Пушкина, величайшего представителя русской литературы I половины XIX века, указаны условия, которые способствовали проникновению слов английского происхождения в русский язык в XVIII - XIX вв.

Олядыкова, Л. Б. Калмыцкие слова в русском языке. (этимология отдельных заимствований)/ Л.Б. Олядыкова. - Текст: непосредственный // *Русский язык в условиях двуязычия: межвузовский научный сборник* / Н. Г. Самсонов [и др.]; редкол.: В. Ф. Житников (отв. ред.) [и др.] ; Министерство высшего и среднего специального образования РСФСР, КГУ. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 1978. – С.101 – 108.

При изучении заимствований всегда наиболее сложным является вопрос о путях и способах проникновения, которые определяются формами взаимодействия языков. Приведенные примеры характеризуют устные связи между рассматриваемыми языками, так как все они в большинстве случаев являются диалектными; распространение их ограничено определенным ареалом.



Участие в конференциях

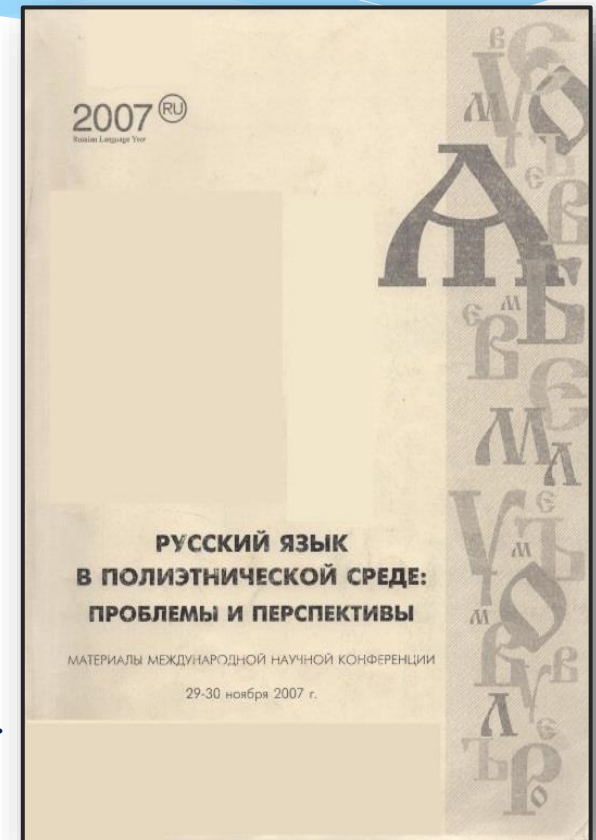


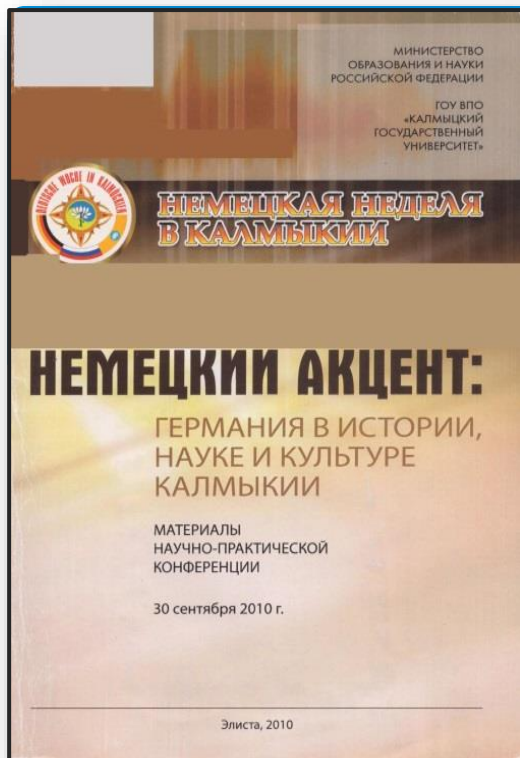
Олядыкова, Л. Б. Концепт «круг» в эпосе «Джангар» представление о мироустройстве / Л.Б. Олядыкова. – Текст: непосредственный // "Язык, культура, этнос в глобализованном мире : на стыке цивилизаций и времен", 17-21 мая 2005 г. : материалы. Ч. 2 / О. Н. Абеева [и др.] ; ред. совет: Г. М. Борликов (отв. ред.) [и др.] ; Министерство образования и науки Российской Федерации [и др.]. - Элиста : Изд-во Калм. ун -та, 2005. – С. 109-115.

В эпосе нижние и «вышние» миры или упоминаются, или в них происходят действия. Упоминаются в словах Алтан Цеджи, сказанных им Менген Шикширги о шестилетнем Джангаре. Таким образом модель вселенной восходит к мифологическим представлениям. Пространство и время взаимосвязаны, и пространство круговое, и время круговое. Количественная характеристика пространства выражается через количество затраченного времени от одного объекта к другому. Концепт « круг» представляет собой наличие вертикального и горизонтального движений.

Олядыкова, Л. Б. Калмыцкие мотивы в поэзии Александра Соловьева / Л. Б. Олядыкова . – Текст: непосредственный // "Русский язык в полиэтнической среде : проблемы и перспективы", 29-30 ноября 2007 г. : материалы / Б. К. Салаев[и др.] ; редкол.: Г. М. Борликов (отв. ред.) [и др.] ; Фед. агентство по образованию, Министерство образования и науки Республики Калмыкия. - Элиста : Изд-во Калм. ун -та, 2007. – С.114.-117.

В статье представлена интерпретация автора стихотворений А. Соловьева, в которых отражены калмыцкие мотивы.



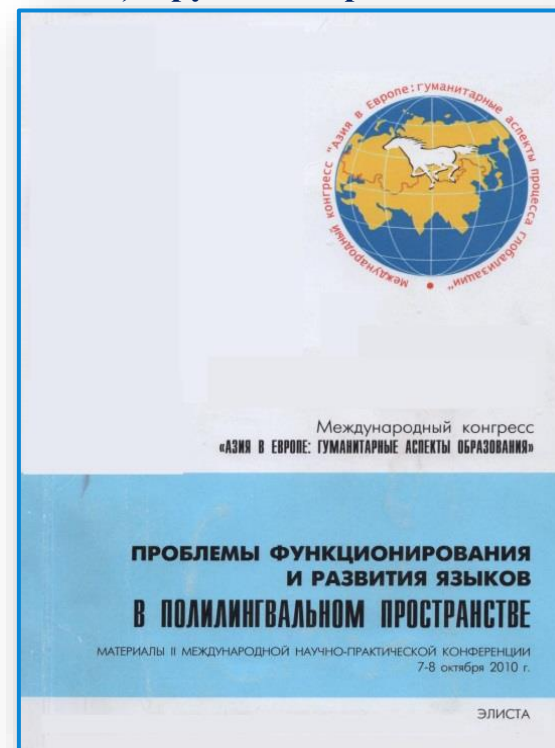


Олядыкова, Л. Б. Немецкие слова в русских переводах произведений Д. Кугультинова / Л. Б. Олядыкова. – Текст: непосредственный // "Немецкий акцент : Германия в истории, науке и культуре Калмыкии", Элиста, 30 сент. 2010 г. : материалы / А. Айсфельд [и др.] ; редкол.: В. О. Имеев, Н. Ц. Босчаева, Р. Г. Саряева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, КГУ. - Элиста : Изд-во Калм. ун-та, 2010. – С. 104-107.

В данной статье в качестве художественных источников настоящего исследования послужили тексты поэтических переводов Давида Кугультинова. В общей проблеме «Немецкие языковые единицы в русских переводах произведений Д.Кугультинова» можно выделить несколько частей, каждая из которых должна исследоваться самостоятельно. 1.Немецкие слова в русских переводах произведений Д.Кугультинова; 2. Реалонимы немецкого происхождения в русских переводах произведений Д.Кугультинова; 3. Иноязычные вкрапления и варваризмы (немецкие) в русских переводах произведений Д.Кугультинова.

Олядыкова, Л. Б. Представления о счастье студенческой молодежи по данным анкетирования / Л. Б. Олядыкова, Бадууцайцыкэ, С. В. Сумьянова. – Текст: непосредственный // "Проблемы функционирования и развития языков в полилингвальном пространстве", Элиста, 7-8 окт. 2010 г.: материалы / П. Ц. Биткеев [и др.] ; редкол.: П. Ц. Биткеев (отв. ред.)[и др.] ; Министерство образования и науки Российской Федерации, КГУ, Министерство образования, культуры и науки Республики Калмыкия. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2010. – С.123. –127.

В данной статье анкетирование является разновидностью опроса - метода, позволяющего производить качественный и количественный анализ собранного материала, делать обобщения, целью работы – выявить и описать общее и особенное в представлениях о счастье молодежи трех разных народов: калмыков, русских, китайцев.



МОНГОЛОВЕДЕНИЕ В НОВОМ ТЫСЯЧЕЛЕТИИ

(к 170-летию организации первой кафедры монгольского языка в России)

Материалы международной научной конференции
(22-26 сентября 2003 г.)



Элиста 2003

Олядыкова, Л. Б. Русизмы в структуре калмыцкого предложения / Л. Б. Олядыкова. – Текст: непосредственный // "Монголоведение в новом тысячелетии" : к 170-летию организации первой кафедры монгольского языка в России, 22-26 сентября 2003 г. / А. Т. Бьерке [и др.]; редкол.: Г. М. Борликов (отв. ред.) [и др.] ; Министерство образования Российской Федерации, КГУ, Казанский государственный университет. - Элиста: Изд-во Калм. ун- та, 2003. – С. 68 - 74.

Л.Б. Олядыкова, Элиста

РУСИЗМЫ В СТРУКТУРЕ КАЛМЫЦКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В следующих примерах из произведений Давида Кугультинова русизмы астроном, радиаций, самолёт, скафандр, трактат, философий стоят в винительном падеже: Астроном шүтж умшна (Ухана буцлт) - Астрономию усердствуя читает (1); ...радиаций тархаж (Ухана буцлт) -

Олядыкова, Л. Б. Представления о счастье студенческой молодежи по данным анкетирования / Л. Б. Олядыкова, Бадууцайцыкэ, С. В. Сумьянова. – Текст: непосредственный // "Проблемы функционирования и развития языков в полилингвальном пространстве", Элиста, 7-8 окт. 2010 г. : материалы / П. Ц. Биткеев [и др.] ; редкол.: П. Ц. Биткеев (отв. ред.) [и др.] ; Министерство образования и науки Российской Федерации, КГУ, Министерство образования, культуры и науки Республики Калмыкия. - Элиста : Изд-во Калм. ун-та, 2010. – С.123. –127.

В данной статье анкетирование является разновидностью опроса - метода, позволяющего производить качественный и количественный анализ собранного материала, делать обобщения, целью работы – выявить и описать общее и особенное в представлениях о счастье молодежи трех разных народов: калмыков, русских, китайцев.



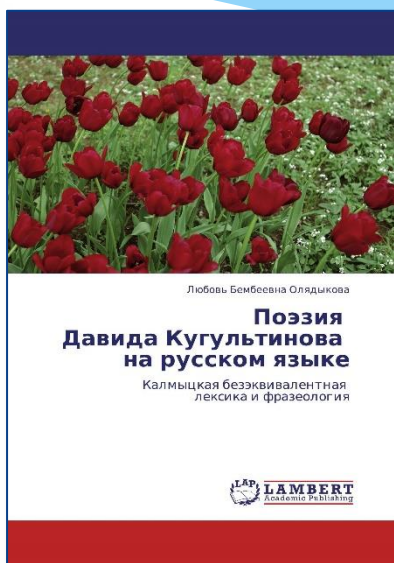
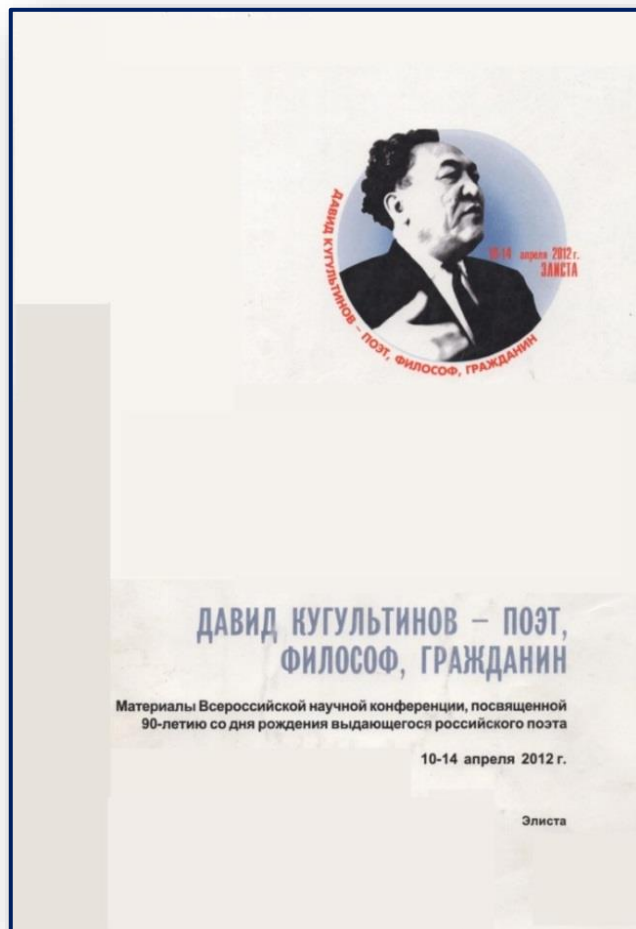
ПРОБЛЕМЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВ В ПОЛИЛИНГВАЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

МАТЕРИАЛЫ II МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
7-9 октября 2011 г.

ЭЛИСТА

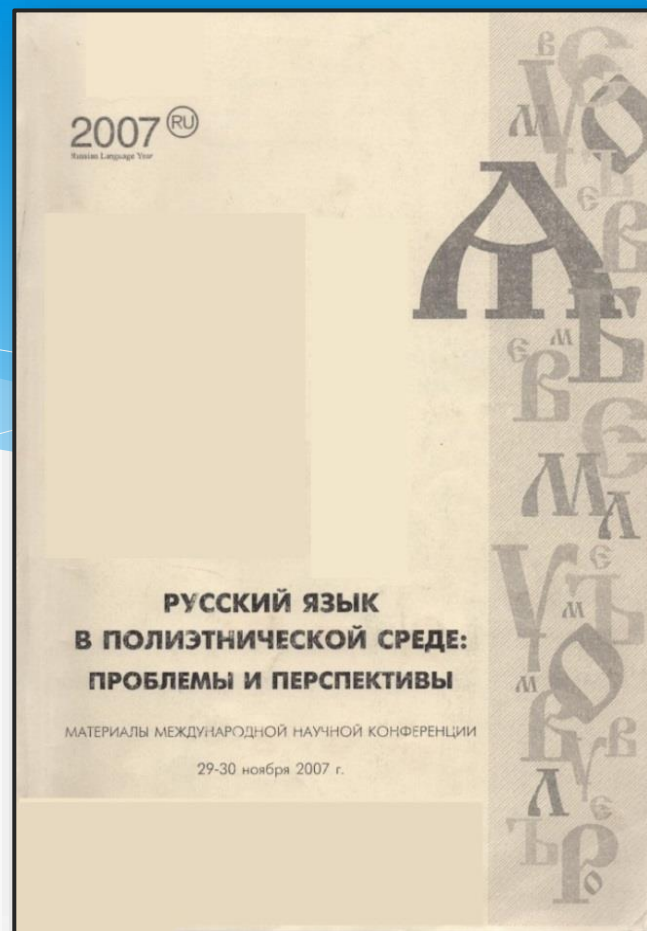
Олядыкова, Л. Б. Калмыцкие мотивы в поэзии Александра Соловьева / Л.Б. Олядыкова. – Текст: непосредственный // "Русский язык в полиэтнической среде: проблемы и перспективы", 29-30 ноября 2007 г. : материалы / Б. К. Салаев[и др.] ; редкол.: Г. М. Борликов (отв. ред.)(и др.) ; Фед. агентство по образованию, Министерство образования и науки Республики Калмыкия. - Элиста: Изд-во Калм. ун -та, 2007. – С. 114-117.

В статье представлена интерпретация автора стихотворений А. Соловьева, в которых отражены калмыцкие мотивы.



Олядыкова, Л. Б. Йорел Давида Кугультинова / Л. Б. Олядыкова. – Текст: непосредственный // "Давид Кугультинов - поэт, философ, гражданин", 10-14 апреля 2012 г.: посвященная 90-летию Д.Н. Кугультинова: материалы / Б. К. Салаев [и др.] ; редкол.: В. И. Рассадин (отв. ред.) [и др.]; Российский Гуманитарный научный фонд [и др.]. - Элиста: Изд -во Калм. ун -та, 2012. – С. 52-56.

В статье представлено исследование текстов йорелов и контекстов употребления слова "йорел" в поэтическом языке Давида Кугультинова.



Научные журналы

НАУЧНАЯ
МЫСЛЬ
КАВКАЗА

Спецвыпуск '2005

*Северо-Кавказский
научный центр
высшей школы*

Олядыкова, Л. Б. Концепт круга в поэзии Давида Кугультинова / Л. Б. Олядыкова – Текст: непосредственный // Научная мысль Кавказа: журнал. – 2005. – С. 128-132.

Концепт круга - одно из базовых понятий общечеловеческого менталитета. В поэзии Давида Кугультинова находит свое проявление на вербальном, акциональном и предметном уровнях.

Олядыкова, Л. Б. Сакральный белый цвет в монгольских и русском языке / Л. Б. Олядыкова. – Текст: непосредственный // Научная мысль Кавказа: журнал. – 2006. - №5. – С. 118 – 124.

Исследователи А. М. Малерович, В. М. Мокиенко пишут, что символика цвета – положительная для слова «белый» и отрицательная для слова «черный» - является древней и универсальной для европейских народов. Однако символика белого и черного цветов – универсалия общечеловеческая: это подтверждается также данными восточных языков. Без учета указанных данных не будет целостной картины символического употребления различными народами цветообозначений «белый» и «черный». Наше исследование дополнит другие, посвященные данной проблематике, но проведенные на материале невожосточных языков.

Мы анализируем семантику цветов в языках и фольклоре монгольских народов с привлечением аналогичного материала из тюркских. Из монгольских языков основным языком исследования является калмыцкий, так как предмет изучения – калмыцкая безэквивалентная лексика и фразеология в русском языке.

НАУЧНАЯ
МЫСЛЬ
КАВКАЗА

*Северо-Кавказский
научный центр
высшей школы*

Спецвыпуск
5'2006



**Презентацию подготовила вед. библиотекарь Михайлова Н. Н.
Отдел обслуживания НБ КалмГУ**